{ } { }

Bakara Suresi 262 GİT

◀ Bakara / 262 ▶



اَلَّذٖينَ يُنْفِقُونَ اَمْوَالَهُمْ فٖى سَبٖيلِ اللّٰهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَٓا اَنْفَقُوا مَنًّا وَلَٓا اَذًىۙ لَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْۚ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Türkçe Transcript
Elleżîne yunfikûne emvâlehum fî sebîli(A)llâhi śumme lâ yutbi'ûne mâ enfekû mennen velâ eżen(ۙ) lehum ecruhum 'inde rabbihim velâ ḣavfun 'aleyhim velâ hum yahzenûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Mallarını verip ardından da, verdiklerinin başlarına kakmayanların, onlara minnet yüklemeyen ve eziyette bulunmayanların ecri, Rableri katındadır. Onlara ne korku vardır, ne hüzün.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Mallarını Allah yolunda infak edenler, sonra infak ettikleri şeyin ardından başa kakmayan ve eziyet vermeye kalkışmayanların ecirleri Rableri katındadır, onlara korku yoktur ve onlar mahzun da olmayacaklardır.

Abdullah Parlıyan Meali
Mallarını Allah yolunda harcayıp, sonra başa kakmayan ve eziyet etmeyenler, mükafatlarını Rableri katında bulacaklardır, artık onlar için ne korku vardır, ne de üzüntü.

Ahmet Tekin Meali
Mallarını, servetlerini Allah yolunda, İslâm uğrunda karşılık beklemeden, gönüllü harcayıp da, sonradan başa kakmayan, fakirlerin gönlünü incitmeyenlerin mükâfatları Rableri katındadır. Onlara her iki dünyada da korku yok. Geride bıraktıkları yakınları ve yapamadıkları şeylerden dolayı mahzun da olmayacaklar.

Ahmet Varol Meali
Mallarını Allah yolunda verip de verdiklerinin arkasından başa kakmayıp eziyette bulunmayanların alacakları karşılık Rableri

katındadır. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir de.

Ali Bulaç Meali
Mallarını Allah yolunda infak edenler, sonra infak ettikleri şeyin peşinden başa kakmayan ve eziyet vermeyenlerin ecirleri Rableri katındadır, onlara korku yoktur ve onlar mahzun olmayacaklardır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Mallarını, cihâd ve hayır işlerinde Allah için harcayanlar ve sonra harcadıklarının arkasından başa kakmayı, gönül incitmeyi uygun görmiyenler (var ya!) İşte onların Rableri katında mükâfatları vardır. Onlara hiç bir korku yoktur ve mahzun da olmayacaklardır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Allah yolunda mallarını nafaka ve sadaka verenler, sonra o yaptıklarına minnet ve eziyet katmayanların, Rableri katında (ebedi âlemde) ücretleri vardır. Bir de onlara ne (geleceğin) korkusu ne de (geçmişin) üzüntüsü vardır. (Mal ve minnet çengelinden kurtuldukları için, Allah'ın yakınları demek olan veliler olmuşlardır. Çünkü veliler ne korkarlar ne de üzülürler.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Mallarını Allah yolunda harcayıp da arkasından başa kakmayan, fakirlerin gönlünü kırmayan kimseler var ya, onların Rabbleri katında has ödülleri vardır. Onlara hiç korku olmadığı gibi, onlar üzülmeyeceklerdir de.

Besim Atalay Meali (1965)
Allahın yolunda mallarını harcayan, sonra başa kakmayıp, incitmeyen kimselerin, Tanrıları katında sevapları bulunur; onlara ne korku var, ne de kaygılanırlar

Cemal Külünkoğlu Meali
Mallarını, cihad ve hayır işlerinde Allah için harcayanlar ve sonra harcadıklarının arkasından başa kakmayı uygun görmeyenler (var ya!) İşte onların mükâfatları Rableri katındadır. Onlar artık gelecekten endişe duymayacaklar ve geçmişten dolayı da üzülmeyeceklerdir.

Cemil Said (1924)
Allâh yolunda emvâlini sarf idüb de yapdıkları iyilikleri müte'âkib 'itâbda ve etvâr-ı dürüştânede bulunmıyanlar Allâh tarafından mükâfâta mazhar olacaklardır, korkmıyacaklar ve mahzûn olmıyacaklardır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Mallarını Allah yolunda sarfedip sonra sarfettikleri şeyin ardından başa kakmayan ve eza etmeyenlerin ecirleri Rablerinin katındadır. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)

Mallarını Allah yolunda harcayan, sonra da harcadıklarının peşinden (bunları) başa kakmayan ve gönül incitmeyenlerin, Rab'leri katında mükâfatları vardır. Onlar için korku yoktur. Onlar üzülmeyeceklerdir de.

Diyanet Vakfı Meali
Mallarını Allah yolunda harcayıp da arkasından başa kakmayan, fakirlerin gönlünü kırmayan kimseler var ya, onların Allah katında has mükâfatları vardır. Onlar için korku yoktur, üzüntü de çekmeyeceklerdir.

Edip Yüksel Meali
Paralarını ALLAH yolunda harcadıktan sonra iyiliklerini başa kakıp eziyet etmeyenler için Rab'leri katında ödülleri vardır. Onlara korku ve üzüntü yok.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Allah yolunda mallarını infak eden, sonra verdiklerinin arkasından başa kakmayı, gönül incitmeyi uygun görmeyen kimselerin Rableri yanında mükafatları vardır. Onlara hiçbir korku yoktur ve onlar, üzülmeyeceklerdir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Fisebilillâh mallarını infak eden, sonra verdiklerinin arkasından başa kakmayi gönül incitmeyi reva görmeyen kimseler, rabları indında onların ecirleri vardır, onlara bir korku yoktur ve onlar mahzun olmıyacaklardır

Erhan Aktaş Meali
Mallarını Allah yolunda infak[1] edip de ardından yaptığı iyiliği başa kakmayarak[2] yardımcı oldukları kimseleri incitmeyenlerin ödülleri Rabb'leri katındadır. Onlara korku yoktur, onlar üzülmeyeceklerdir.

1- Allah yolunda ve ihtiyaç sahipleri için harcayan. 2- Minnet altında bırakmayarak.

Hasan Basri Çantay Meali
Mallarını (Allah yolunda) harcayıb da sonra o harcadıklarının arkasından bir başa kakış ve bir eziyyet takıb katmayanlar (yok mu?) Onların Rableri yanında mükâfatları vardır. Onlara hiç bir korku yokdur, mahzun da olacak değillerdir onlar.

Hayrat Neşriyat Meali
Mallarını Allah yolunda sarf etmekte olanlar, sonra sarf ettikleri şey(in arkasın)a başa kakma ve (gönül) incitme katmayanlar var ya, onların, Rableri katında mükâfâtları vardır. Hem onlara hiçbir korku yoktur ve onlar mahzun olmazlar.(2)

(2)Bu âyet-i kerîme, Tebük Seferi dolayısıyla hazırlanan ve "Ceyşü'l-Usra" (Zorluk Ordusu) denilen ordunun donatılması için bin deve

veren Hz. Osman (ra) ile dört bin deve vererek yardım eden Abdurrahman bin Avf (ra) hakkında nâzil olmuştur. (Celâleyn Şerhi, c. 1, 330)
"Ey ehl-i kerem ve vicdan (ikrâm edici ve vicdan sâhibi) ve ey ehl-i sehâvet ve ihsan (cömert ve ihsân edici olanlar)! İhsanlar zekât nâmına olmazsa, üç zararı var. Bazen de fâidesiz gider. Çünki Allah nâmına vermediğin için, ma'nen minnet ediyorsun, bîçâre fakiri minnet esâreti altında bırakıyorsun. Hem makbûl olan duâsından mahrum kalıyorsun. Hem hakīkaten Cenâb-ı Hakk'ın malını ibâdına (kullarına) vermek için bir tevziât(dağıtma) me'mûru olduğun hâlde, kendini sâhib-i mal zannedip bir küfrân-ı ni'met (nankörlük) ediyorsun. Eğer zekât nâmına versen, Cenâb-ı Hakk nâmına verdiğin için bir sevab kazanıyorsun, bir şükrân-ı ni'met gösteriyorsun (ni'mete şükrediyorsun). O muhtaç adam dahi sana tabasbus etmeğe (sun'î hareketlere)mecbûr olmadığı için, izzet-i nefsi kırılmaz ve duâsı senin hakkında makbûl olur." (Mektûbât, 22. Mektûb, 101)

İlyas Yorulmaz Meali
Allah yolunda mallarını harcayanlar ve sonrada harcadıkları malları başa kakmayan ve eziyet etmeyenlerin karşılıkları Rableri katındadır. Onlar için korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O kimseler ki mallarını Allah uğrunda harcarlar, sonra da kendileri için mallarını harcadıkları kimselerin başına kakıp gönüllerini incitmezler, o kimselerin çalapları katında karşılıkları vardır. Artık onlar için korku yoktur, onlar kaygılanacak da değildirler.

İsmail Hakkı İzmirli
Onlar ki mallarını Allah yolunda harcederler, sonra bu harçlarının ardından başa kakmazlar, eziyet vermezler. Onların Rabbileri yanında mükâfatları vardır. Onlar için korku yoktur, onlar mahzun da olmazlar.

Kadri Çelik Meali
Mallarını Allah yolunda infak edip sonra infak ettikleri şeyin ardından başa kakmayan ve eza etmeyenlerin ecirleri Rablerinin katındadır. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir.

Mahmut Kısa Meali
Mallarını Allah yolunda harcayan ve bu harcamalarının ardından, yaptığı iyilikleri **başa kakmayan, gönül incitmeyen kimseler var ya, işte Rableri katında onlara nice ödüller vardır;** Hesap Gününde **onlar ne korkuya kapılacak, ne de üzüntüye uğrayacaklar!**

Mahmut Özdemir Meali
Allah yolunda mallarını harcayan, sonra harcadıklarını başa kakmayan ve incitmeyenlerin ödülleri rabb'leri katındadır. Onlara korku da yoktur; onlar üzülür de değildir.

Mehmet Çakır Meali

Mallarını Allah için sarf edenler başa kakıp incitme korkusuyla verdiklerinin arkasından laf etmezler. Onlar, Rab'lerinden alacaklı konumundadırlar. Onlar için korku ve hüzün söz konusu değildir.

Mehmet Çoban Meali

Mallarını Allah yolunda harcayan, sonra da harcadıklarını insanların başına kakmayan, bu nedenle gönül incitmeyenlerin, Rabbi katında mükâfatları vardır. Onlar için korku yoktur. Onlar üzülmeyeceklerdir! Ancak bir iyilik yapıp karşılığını isteyenler. Yaptıkları iyiliklerin karşılığında diyet bekleyenler. İki de bir iyilik yaptığı insanların başına kakanlar var ya; işte onların hesap günü işleri zordur. Allah böyle yapanları hesap günü af etmeyecektir. Ancak kim dünyada iken yanlışını görüp kendini düzeltirse; Rabbinin af kapısı açıktır, Rabbin bağışlayandır. Yeter ki samimiyetle hatalarından dönüp bir daha yapmamak üzere dünyada yaşarken af dilesinler. Yeter ki gönül kırdıkları insanlardan helallik dilesinler! Değilse hesap günü işleri zordur.

Mehmet Okuyan Meali

Mallarını Allah yolunda [infak] edip (verip) arkasından başa kakmayan, (fakirleri) incitmeyenler var ya onlar için Rableri katında ödül(ler)i vardır. Onlara herhangi bir korku yoktur; onlar üzülmeyecek de.

Mehmet Türk Meali

(Ayrıca) Mallarını Allah yolunda harcadıktan sonra harcadıklarını başa kakmayanlar[1] ve onu, onur kırma[2] aracı olarak kullanmayanların mükâfatı, Rableri katındadır. Onlar için bir korku yoktur ve onlar, mahzun da olmayacaklardır.[3]

1 Minnet: Lügatte iki manaya gelir. Birisi, nimet manasınadır ki dilimizdeki "memnuniyet" bu kökten gelir. Diğeri ise, bir hakkı kesmek, iyilik ettiği kimseye karşı iyiliklerini bir şey saymak ve az çok ihsanına mağrurlanmaktır ki bu iyiliğin kıymetini eksiltir veya keser. Burada kastedilen budur. Dilimizdeki "minnet" de bu kökten gelir.
2 Eza: Tiksindirmek, iyiliği sebebiyle bir kusur yüzünden şikâyet etmek, iyiliği yüzüne vurmak, onurunu kırmak ve başa kakmak demektir.
3 Bu âyetin, Tebük savaşına hazırlanan İslâm ordusuna, Abdurrahman b. Avf (r.a)'ın dört bin dirhem Hz. Osman (r.a)'ın da bin deve, sadaka vermeleri üzerine indiği rivâyet edilmektedir. (Vâhidî)

Muhammed Esed Meali

Allah yolunda mallarını harcayan ve sonra iyiliklerini başa kakıp [muhtaç kişinin duygularını] inciterek [bu] harcamalarının değerini düşürmeyenler [258] mükâfatlarını Rableri katında bulacaklar; onlar için artık ne korku vardır, ne de üzüntü.

258 Lafzen, "peşinden gitmeyenler".

Mustafa Çavdar Meali

Mallarını Allah yolunda harcayıp, peşinden verdiklerini başa kakmayan ve eziyet etmeyenlerin ödülleri Rableri katındadır. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir. 6/48, 2/38

Mustafa İslamoğlu Meali
[487] Mallarını Allah yolunda infak edip de, sonra infak ettiklerini başa kakıp gönül incitmeye kalkışmayanlar, ödüllerini yalnızca Rableri katında bulacaklardır.[488] Artık onlar gelecekten endişe duymayacaklar, geçmişten dolayı mahzun olmayacaklar.[489]

> *[487] Önceki âyette müjdelenen verimin elde edilebilmesi için elbette yalnızca "harcamak" yetmemektedir. Bu harcamayı ahlâkî ilkeleri çiğnemeden yapmak ve harcamadan yararlananları yaralamamak gerekir. Tıpkı bu âyette vurgulandığı gibi. [488] Velâ ezen ibaresinde lânın ikinci kez tekrarlanması, "başa kakmak" ve "gönül incitmek" eylemlerinin her birinin ayrı ayrı Allah yolunda yapılan harcamanın sevabını iptal ettiği anlamını vermektedir. Bu durumda, amelin iptali için iki olumsuzluktan birinin gerçekleşmesi yeterlidir. Cümlenin ortasındaki summe bağlacı, cümlede ma'tûfun aleyh olan söz konusu davranış sahibinin yücelik ve erdemini vurgular. [489] Havf gelecek, huzn geçmiş için kullanılır (Bkz: 2:38, not 68). Çünkü gelecek endişesi duyan biri olsaydı, zaten Allah yolunda servetini harcamaya kıyamazdı. Allah'tan karşılığını kat kat alacağından kuşkusu olsaydı, hem verir hem de verdikten sonra telaş içerisinde birilerine fatura çıkarırdı. Bu bir iyi niyettir ve iyi niyet kalbin eylemidir. Endişe ve hüzünden arındırılmış olmak da, o eylemine karşılık kalbe verilen ilâhî ödüldür.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
O kimseler ki, mallarını Allah yolunda infak ederler. Sonra da o infak ettiklerine bir minnet, bir eza tahmil eylemezler. İşte onlar için Rabbileri nezdinde mükâfaat vardır. Ve onların üzerine bir korku yoktur ve onlar mahzun da olmayacaklardır.

Suat Yıldırım Meali
Mallarını Allah yolunda harcayıp da infaklarının ardından minnet etmeyenler, rahatsızlık vermeyenler yok mu, işte onların Rab'leri katında mükâfatları vardır. Onlara hiçbir endişe yoktur ve onlar asla üzülmeyeceklerdir.

Süleyman Ateş Meali
Mallarını Allah yolunda verip de sonra verdiklerinin ardından başa kakmayan ve eziyet etmeyenlerin, Rableri katında ödülleri vardır. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir.

Süleyman Tevfik (1927)
Şu kimseler ki Allâh'ın yolunda mallarından infâk iderler ve sonra bunı minnet ve eziyet ile ta'kîb itmezler. (Sadaka virdikleri kimselere minnet ve eziyet yükletmezler). O kimselerin ecir ve mükâfâtı rableri 'indindedir. Onlara korku yokdur (ve hiç bir sebeble) mahzûn da olmazlar.

Süleymaniye Vakfı Meali

Mallarını Allah yolunda harcayan sonra da yaptıkları iyiliği başa kakmayan ve incitmeyenler var ya, onlara Rableri (Sahipleri) katında ödül vardır. Onlar ne bir korku duyar ne de üzülürler.

Şaban Piriş Meali
Mallarını Allah yolunda harcama yapıp, sonra da verdiklerinin ardından başa kakmayan ve eziyet etmeyenlerin, Rab'leri katında mükafatları vardır. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir.

Ümit Şimşek Meali
Mallarını Allah yolunda harcayan, harcadığını da başa kakmayan kimselerin Rableri katında ödülleri vardır. Artık onlar için hiçbir korku olmaz; onlar hiçbir şekilde de üzülmezler.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Mallarını Allah yolunda harcayıp sonra bu harcadıklarına bir eziyet ve başa kakma eklemeyenlerin, Rableri katında kendilerine has ödülleri vardır. Korku yoktur onlar için; tasalanmayacaklardır onlar.

Eski Anadolu Türkçesi
anlar kim nafaḳa virürler mallarını Tañrı yolında; andan, ardınca eylemezler anuñ kim nafaḳa eylediler, minnet eylemek, ne daħı incinesi nesene: [22b] anlaruñdur üzere, müzdi anlaruñ, çalabı’ları ḳatında. daħı ḳorḳu yoḳdur anlaruñ üzere, ne daħı anlar ḳayġuralar.

Satır Altı Meal (1534)
ol kişiler kim ẖarc iderler mālларını Tañrı Ta‘ālā yolında, andan ṣoñraeydivirmezler ẖarc itdükleri nesneyi minnet eylemek ne daẖı incidmek.Anlar cezāları cennetdür Çalapları ḳatında, daẖı yoḳdur ḳorḳu anlaruñ üstine,ne daẖı anlar ḳayururlar.

Bunyadov-Memmedeliyev
Heç bir kəsə minnət qoymadan, əziyyət vermədən mallarını Allah yolunda sərf edənlərin Rəbbi yanında mükafatları vardır. Onların (axirətdə) heç bir qorxusu yoxdur və onlar qəm-qüssə görməzlər.

M. Pickthall (English)
Those who spend their wealth for the cause of Allah and afterward make not reproach and injury to follow that which they have spent; their reward is with their Lord, and there shall no fear come upon them, neither shall they grieve.

Yusuf Ali (English)
Those who spend their substance in the cause of Allah, and follow not up their gifts with reminders of their generosity or with injury,-for them their reward is with their Lord: on them shall be no fear, nor shall they grieve.
